

로어단어조성에서 영어기원의 외래어조성수법에 대한 분석

유 명 희

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《시대에 맞게 언어생활을 반영하는데서 특별히 관심을 돌려야 할것은 사회정치제도와 경제관계, 문화도덕상대를 나타내는 말들을 잘 골라서 쓰는것이다.》

최근 로씨야사람들의 언어생활에서는 영어의 영향을 받아 규범적인 어휘들뿐만 아니라 속어부류의 어휘들도 대대적으로 만들어져 사용되고있다.

로씨야사람들의 언어생활에서 영어기원의 외래어들은 로어표준규범어휘뿐만 아니라 비규범어휘에서도 무시할수 없는 부류를 이루고있다.

이 글에서는 비규범어휘부류에 속하는 영어기원의 외래어들의 조성수법에 대하여 분석하려고 한다.

영어기원의 로어비규범어휘조성에서는 무엇보다먼저 직접차용법이 가장 적극적으로 리용되고있다.

직접차용법이란 한 언어의 옹근 형태부 또는 그 일부분을 다른 언어로 어음과 의미를 그대로 보존하면서 재현하는 차용수법이다.

직접차용은 주로 전자법과 전사법에 의하여 실현된다.

로어언어생활에서는 영어단어의 발음을 로어의 자모로 적는 전사법에 의하여 많은 단어들이 만들어져 쓰이고있다.

전사법의 기본요구는 전달되는 단어의 어음적형태를 될수록 정확히 재현하여 가능한껏 단어의 형태부구조와 그의 표기법적특성을 보존하며 두 언어의 음운들을 대응시켜 차용된 단어가 차용하는 언어에 쉽게 동화되도록 하는것이다. 그리하여 영어단어의 발음과 의미가 같은 로어단어들이 만들어진다.

례: boyfriend(남자친구) → бойфренд, busy(바쁜) → бизи, change(교환) → чейндж, fake(위조품) → фейк, loser(실패자) → лузер

전자법은 차용되는 단어의 문자들이 모국어의 문자로 교체되는 방법으로 같은 의미를 가진 단어가 차용되는 수법이다. 전자법에서는 언어들의 문자사용의 특성과 보충적인 기호도입을 허용한다.

례: bastard(사생아) → бастард, best (가장 훌륭한) → бест, disaster(불행) → дизастер, gift(선물) → гифт, little(작은) → литл

직접차용법에 의하여 만들어진 외래어들 가운데는 어음형태적변종들도 나타난다.

례: 1) 영어의 개별적어음들을 전사하는 데서 변종형태를 가지는 단어들:

parent(s)(부모) → парент—перент—пэрэнт—перенс—паренс—пэрэнс—пэрэнс, message(통보) → мессидж—месседж—мессаг

2) 어미에 력점이 떨어지는 속어의 특징적인 모양을 본따서 영어기원의 외래어어간에 로어어미 -а가 덧붙여 만들어지는 단어들: girl(처녀) → герла—гёрла—гирла, friend(친구) → френд—френда

3) 로어접미사 -о가 덧붙여서 만들어진 단어들: file(파일) → файло., lame(콤팩트) → ламо, mail(전자우편) → мэйло

4) 로어복수어미 -ы, -и를 리용하여 만들어진 단어들: clock(시계) → клоки, shoes(신발) → шузы

5) 단어의 끝에 있는 경자음이 연음화된 단어들: VIP(Very Important

Person(거물) → вишь, glamour(매혹) → гламурь, loser(패배자) → лузерь

비규범어휘에 속하는 명사조성에서는 영어의 각이한 품사들 지어 락어들도 출발단어로 된다. 직접차용에 의하여 만들어지는 영어기원의 외래어명사들의 조성을 모형별로 분류해보면 다음과 같다.

례: 영어명사→로어명사:

action(행동, 활동) → экшен/экшн, job(일) → джоб

동사→명사: ask(물어보다) → аск/аска(물음, 하소연), freeze(얼다) → фриз/фриза (급정거, 무용에서의 정지), speak(말하다) → спик (력사, 이야기, 설명)

형용사→명사: best(가장 훌륭한) → бест (훌륭한것), British(영어의, 브리텐의) → бритиш/бритиша(영국인, 브리텐인), fucking(증오스러운) → факинг(무엇인가 나쁜것)

락어→명사: CD-ROM(Compact Disk Read Only Memory 콤팩트디스크 기억장치) → сидиром (디스크기억장치), DJ(Disk Jockey 음악 방송조종자) → диджей(대학록음실 일꾼), SMS (Short Message Service 단문통보봉사) → эсэмэс (단문통보 봉사)

수사→명사: five(다섯) → файф (액면5루블, 5루블짜리증권, 최우등), one(하나) → ван(한루블)

부사→명사: down(아래에) → даун (불경기, 우울증), out(밖에서, 밖으로) → аут(결석, 컴퓨터조작체계의 오동작, 실패)

영어형용사에서 직접차용법에 의하여 만들어진 로어형용사의 외래어에는 《영어형용사→로어부사》의 모형에 따라 만들어진 것들이 있다.

례: bad(나쁜) → бэд, British(영어의, 브

리텐의) → бритиш, dead(죽은, 낙작한) → бэд, easy(쉬운, 단순한) → изи

영어기원의 부사와 외래어는 많지 못하다. 부사들은 《영어부사→로어부사》 모형으로 조성된 것과 《영어형용사→로어부사》 모형으로 조성된 것들이 있다.

례: forever(영원히) → форэвер(영원히), really(현실적으로, 실지로) → рилли (현실적으로, 실지로), fine(훌륭한) → файн(훌륭하게), busy(바쁜) → бизи (바쁘게)

직접차용법에 의하여 차용된 외래어들은 로어어휘체계에서 언어규범에 맞게 적용되고 계속 동화되면서 새단어를 만들어 낼 수 있는 파생어간의 자격을 가지고 단어조성무리를 형성하게 된다.

영어기원의 로어비규범어휘조성에서는 다음으로 차용된 외래어들을 출발어간으로 하여 로어의 단어조성수법에 따라 새단어들이 적극적으로 만들어져 쓰이는 파생법이 리용되고 있다.

영어기원의 외래어조성에서는 로어단어조성의 기본수법들이 다 리용되며 그것을 접사법과 무접사법으로 구분하여 볼 수 있다.

영어기원의 외래어어간에 로어단어조성 접사들이 덧붙는식으로 새단어가 만들어지는 접사법이 있다. 이때 파생어의 의미는 출발어간인 영어기원의 외래어어간의 의미와 그와 결합하는 로어접사의 의미의 합으로 이루어진다. 실례로 접미사 -ик, -юх(а), -ач, -ак에 의하여 낮은 문체의 동의어가 조성된다.

례: флопп → флоппик, комп → компик, мон → моник, винд → виндюха, пень → пеньтюх, диск → дискач, компакт → компач, флопп → флоппак

명사, 형용사, 부사조성에서는 접미사법이 많이 쓰이고 동사조성에서는 접두사법이 기

본이며 접두접미사법도 드물게 쓰인다.

외래어파생어들을 품사별로 구별해보면 대부분이 명사들이다. 명사조성에서 가장 적극적으로 쓰이는 접미사는 -ак/-як, -ик/-ык, -к-, -ник, -ор/-ер, -ство, -ух/-юх-, -ушк-/юшк-이다.

례: випак ← вип ← VIP(거물),
грюник ← грюн ← green(푸른),
фрилавка ← фрилав ← free
love(자유연애), аська ← ICQ
(인터넷을 리용하는 통신용소프트
웨어), ромка ← ROM(읽기전용
기억기) бёздник ← бёзд ←
birthday(생일), дринчужник ←
дринчуж ← drink(마시다), кре-
йзер ← крейз ← crazy(미친),
джоберство ← джобер ← job(일),
баксуха ← бакс ← bucks(달러,
돈), брендуха ← бренд ← brand
(상표), спидушка ← спид ←
AIDS(에이즈), хитушка ← хит ←
hit(때리다)

동사조성에서 가장 파생능력이 높은 접
미사는 -ова-/ева-, -ну-/ану-, -и-, -а- -я-,
-нича-이다.

례: блинковать ← blink(깜빡거리다)
ворковать ← work(일하다), шоп-
нуть ← shop(상점), релакснуть ←
relax(휴식하다), каллануть ← kill
(죽이다), фейсануть ← face(얼굴),
гамить ← game(유희), имейлить
(전자우편을 보내다) ← e-mail(전자
우편), пикапить ← pick up(줍다),
аськать(물어보다) ← ICQ(인터넷
를 리용하는 통신용소프트웨어),
джобать ← job(일), крэкать(프로그
램을 파괴하다) ← crack(깨지다),
лайкать ← like(좋아하다), мажор-
ничать ← major(주요한), лузе-
рничать ← loser(패배자)

형용사조성에서 파생능력이 높은 접미
사는 -ов- -ев-, -н-, -ск-이다.

례: гриновы́й ← green(푸른), лонговы́й
← long(긴), стритовы́й ← street
(거리), глэмный ← glamorous
(매혹적인), сидюшный ← Compact
Disc(콤팩트디스크의), хайлайфный
← high life(상류사회, 우량종),
джоберский ← job(일), форинский
← foreign(외국의), фэнский ←
fan(애호가)

부사들은 접미사 -о를 리용하여 형용사
에서 만들어진다.

례: бестно, бестово ← бестный, бесто-
вый(best최고의), бэдово ← бэдо-
вый(bad나쁜), драйвно, драйвово
← драйвный, драйвовый(drive몰다)
лайфно ← лайфный(life생활),
респектно ← респектный(respect
존경)

접미사 -ск-에 의하여 만들어진 부사들
도 있다.

례: виповски ← виповский(VIP거물),
по-чилаутски ← чилаутский(chill
out즐기다), лузерски ← лузерский
(loser실패자).

비규범어휘조성에서는 합성법을 비롯한
생략, 모음중복법과 같은 무접사법이 작용한
다. 가장 많이 쓰이는 합성법에 의한 단어조
성에서도 기본적으로 명사들이 조성된다.

이러한 합성외래어들은 영어단어결합들
에서 직접 만들어지지만 직접차용법에 따
라 만들어진 외래어들과는 달리 영어단어
결합의 의미에 다른 의미들이 보충된다.

례: 《형용사+명사→명사》모형으로 조성된
명사들: big + hall → бигхол(려관),
happy+birthday → хэпибёздей(생일)
《명사+명사→명사》모형으로 조성된
명사들: baby+boy → бэйби-бой(운
동기재의 주요부속명), guest+book

→ гестбук(손님등록부)

《부사+명사→명사》모형으로 조성된 명사들: down+club→даунклуб(흥미 없는 행사), down+hill → даунхил (고속굴리기)

《명사+전치사→명사》모형으로 조성된 명사들: game+over→ гамовер(컴퓨터오락끝), power+off → пауэрофф(전원차단)

《동사+명사→명사》모형으로 조성된 명사들: go+show → гошоу(열병식, 시위)

《동사+동사→명사》모형으로 조성된 명사들: must+die→маздай/мастдай(찬양받지 못할것, 적)

《전치사+명사→명사》모형으로 조성된 명사들: off+topic→оффтопик(안전과 관계없는 통보)

《명사+동명사→명사》모형으로 만들어진 명사: stage+diving→стэйдждайвинг(춤추는 군중속에 뛰어들기)

영어기원의 로어비규범어휘조성에서는 다음으로 언어유희법이 리용되고있다.

언어유희란 말하는 사람이 비규범적인 언어형태나 구조를 만들어내어 언어의 체계적관례를 의식적으로 위반함으로써 표현 정서적의미를 나타내는 언어행위의 한 유형이다. 언어유희법에 의한 단어조성에서는 어음적, 형태적수단들과 수법들이 리용되며 어휘적의미가 전의되는 때도 있다.

언어유희법에 의하여 만들어지는 많은 비규범어휘들은 명명적기능, 문체적기능, 정서적기능을 비롯한 여러가지 기능을 동시에 수행한다. 이런 방법으로 만들어진 단어들에는 새로운 대상에 대한 명명과 동시에 대화상대방에 대한 말하는 사람의 주관적표현과 감정정서적개성의 표현, 평가가 담긴다.

실례로 영어에서 차용된 《마술, 매혹》의 의미를 가진 단어 гламур에서 단어

гламурятник(마술사)가 파생되었는데 이 단어는 《마술사》라는 의미외에도 부정적인 표현과 부정적관계의 의미를 보충적으로 더 가진다. 그것은 로어에서 짐승을 나타내는 단어에 접미사 -атник/-ятник가 붙어서 《짐승사냥꾼, 짐승관리공》(курятник)의 의미와 《짐승우리》(голубятник)의 의미를 가진 단어가 만들어지는 원리를 본따서 만들어쓴것으로 하여 гламурятник에는 야유의 빛갈이 담겨져 있기때문이다. 그런 방법으로 단어 попсятник(popular music대중음악), випятник(VIP거물), мажорятник(major큰사람), лузерятник(loser실패자) 등이 만들어졌다.

언어유희법에 의한 새단어조성에서는 한 단어의 어음을 다른 단어의 어음과 유사하게 발음하여 새로운 단어를 만들어내는 어음닮기수법으로 단어의 문체를 낮추는 현상이 있다.

례: display(디스플레이) → дисплюй, NetWare(컴퓨터망프로그램봉사) → нетварь, unerase(파일복원프로그램) → энурез, Corel Draw(Corel Draw 컴퓨터프로그램, 도형) → корела, дрова, дровишки, король дров, корявые дрова, PC(Personal Computer개인용컴퓨터) → пи-си → писок, писюг, писюха, комп, компук, компостер, компустер, цампутер.

광고와 신문제목, 출판물자료들에서 직관성을 높일 목적으로 한 단어표시에서 라틴문자와 끼릴문자를 동시에 리용하는 표기법적단어유희현상도 있다.

례: VIPрендриться(우쭐대다) ← VIP(거물)+выпендриваться(우쭐대다), clubиться(회오리치다) ← club(구락부)+клубиться(회오리쳐오르다), next(다음의)+предложение→NEXT предложение(돌기명령문),

open(열린)+команда → OPEN
команда(열기지령), Web(웹)+стра-
ница→Web-страница (웹 페이지)

영어기원의 로어비규범어휘조성에서는
다음으로 모조법이 리용되고있다.

모조법은 외국어의 언어단위를 모국어
로 문자그대로 번역하는 방법으로 새단어
를 만들거나 단어에 새로운 의미를 보충하
는 수법이다.

단어나 단어결합의 의미나 구조적모형
들이 차용된 결과 외국어의 영향을 받아
모국어의 고유한 자료들로 새단어들이 조
성된다.

분석자료에 의하면 로어비규범어휘에는
11개의 영어기원의 모조어가 있다.

례: Fast Echo(fast빠른, echo메아리) →
быстроух(Fast Echo반사자료처리장
치), interface(inter사이에, face얼굴)
→ междурожа, междумордие (대면

부), viewer(보기프로그램) → гляде-
лка(파일검사프로그램), patch(뒤틀)
→ заплатка(보충소프트웨어)

모조법은 직접차용과는 달리 외국어단
어를 차용하는 언어의 자료들을 리용하여
번역해놓은것이기때문에 외국어단어와 형
태적으로만 관계된다고 할수 있다.

모조법에 의하여 만들어진 단어들은 고
유로어형태부에 의하여 표기되었기때문에
외래어라는 감이 잘 느껴지지 않는다.

례: Fire Fox(Fire불, Fox여우)→
огнелис(불여우), Scream Tracker
(scream고함소리, tracker추적자)→
воплеследопыт (음악편집기)

우리는 로어단어조성원리에 대한 연구
를 더욱 심화시켜 학생들이 현실을 반영한
새단어들을 제때에 정확히 파악하고 리용
할수 있는 묘리를 체득하도록 하는데 적극
기여하여야 할것이다.